

Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 8:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Jeśli bowiem pierwsze to było nienaganne nie kiedykolwiek drugiego było szukane miejsce
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdyby bowiem to pierwsze* było bez wad, nie szukano by miejsca na drugie.** *** ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Gdybym bowiem pierwsze owo* było nienaganne, nie drugiego byłoby szukane miejsce; ⁴⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Jeśli bowiem pierwsze to było nienaganne nie (kiedy)kolwiek drugiego było szukane miejsce
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdyby to pierwsze przymierze było bez wad, nie szukano by miejsca na drugie,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdyby bowiem to pierwsze było nienaganne, to nie szukano by miejsca na drugie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo gdyby ono pierwsze było bez przygany, tedyćby wtóremu nie szukano miejsca.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abowiem jeśliby on pierwszy był bez przygany, zaiste by wtóremu miejsca nie szukano.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdyby bowiem owo pierwsze było bez zarzutu, nie szukano by miejsca na drugie [przymierze].
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdyby bowiem pierwsze przymierze było bez braków, nie szukano by miejsca na drugie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdyby bowiem to pierwsze było nienaganne, to nie szukano by miejsca na drugie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdyby bowiem to pierwsze było nienaganne, to Bóg nie szukałby drugiego w jego miejsce.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Gdyby tamto pierwsze [przymierze] było doskonałe, nie szukano by możliwości jakiegoś drugiego.

¹⁾ <x>650 9:1</x>

²⁾ Za wyższością NP nad SP przemawia: (1) NP jest przymierzem łaski (<x>650 8:12</x>; <x>550 2:21</x>; <x>560 2:8-10</x>); (2) NP uprawnione jest przez lepsze obietnice (<x>650 8:6</x>); (3) NP jest bez wad (<x>650 8:7-8</x>) : (a) wynikających z niego praw Bóg nie podaje w zwojach lub na tablicach, lecz wpisuje je w jestestwo człowieka Duchem Boga żywego (<x>540 3:3</x>; <x>650 8:10</x>); (b) oznacza nowego rodzaju więź z Bogiem (<x>500 15:15-16</x>; <x>550 3:26-29</x>; <x>650 8:10</x>); (c) przynosi poznanie Pana w sposób ponadnaturalny (<x>690 2:27</x>; <x>650 8:11</x>); (d) wymazuje pamięć grzechów przeszłości (<x>570 3:1316</x>; <x>650 8:10-12</x>); (e) gwarantuje moc do nowego życia (<x>330 36:26-27</x>; <x>520 8:2-4</x>). Wymienione argumenty pochodzą z <x>300 31:31-34</x>.

³⁾ <x>650 7:12</x>

⁴⁾ O przymierzu.

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Gdyby bowiem pierwsze Przymierze było doskonałe, nie trzeba by było szukać nowego.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jeśli bowiem owo pierwsze byłoby w pełni doskonałe, nie miałoby sensu szukanie drugiego.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо якщо б перший закон був бездоганим, то не шукалося б місця для другого.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bo gdyby to pierwsze było bez zarzutu, nie byłoby potrzebne miejsce dla drugiego.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Zaiste, gdyby pierwsze przymierze nie dało podstaw do znajdowania wad, to nie byłoby potrzebne drugie przymierze.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Bo gdyby tamto pierwsze przymierze było bez wady, nie szukano by miejsca na drugie;
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Gdyby pierwsze przymierze było doskonałe, nie byłoby przecież potrzeby zawierania nowego.